

# 旅游外宣资料小型语料库建设及应用——以山东省旅游外宣为例

房田,石美珍

(曲阜师范大学 翻译学院,山东 日照 276800)

摘要:该文针对山东旅游文化特色,阐释了建设一个旅游外宣资料小型语料库的必要性和基本方式,为对计算机辅助翻译感兴趣的广大师生提供经验的同时,结合翻译实践,方便议员的旅游翻译工作。

关键词:小型语料库;山东旅游;建设;应用

中图分类号:H315 文献标识码:A 文章编号:1009-5039(2011)09-0210-02

“外宣”是指“借助现代化传播媒介或者其他宣传手段,客观、真实地向远距离的或来华的外国人和华侨、外籍华人、港澳台同胞介绍旨在反映社会主义新中国的对外政策、经济文化、建设成就,争取世界人民的了解、信任和支持,改变他们对我们思维定势,在海外树立起我国良好的国际形象”。<sup>[1]</sup>

山东是儒家思想的发祥地,有着五千年文化与艺术的积淀,物质文化遗产与自然景观丰富。随着改革开放与旅游经济的迅猛发展,山东引起了越来越多国际友人的关注,做好外宣工作在这其中显得尤为重要。然而通过对山东多家旅游机构及景点翻译资料的实地调查,笔者发现目前外宣资料的翻译良莠不齐,甚至有些译文存在用词不规范、语句不完整、语序混乱等诸多错误。计算机辅助翻译的核心是重复利用历史语料。在翻译过程中,系统结合辅助翻译术语库,在极短的时间里自动为译者显示出词义。据统计,使用辅助软件翻译效率平均提升30%,同时可减少15-25%的成本开支,大大提高了翻译效率与质量。因此,建立一个网络共享的旅游外宣小型语料库是提高外宣翻译效率与质量的有效手段。<sup>[2]</sup>

## 1 山东旅游外宣资料小型语料库建设的必要性

山东旅游具有自然景观与人文历史并重的特色,例如,五岳之尊泰山、人间仙境蓬莱阁;同时各地市保存着许多非物质文化遗产,例如,黄河号子、山东梆子。首先,儒家思想在山东物质与非物质文化遗产中都占有举足轻重的地位,对古汉语文体的翻译要求较高,并且翻译难度较大。例如,在“三孔”文化景点的宣传中,孔子思想贯穿其中,对于《论语》中经典语句的翻译应取统一标准再做宣传。其次,外宣资料翻译过程中经常会遇到专有名词的翻译。这些专有名词不单单包括各个旅游景点及非物质文化遗产的名称,还包括青岛啤酒、海尔冰箱等在世界享有盛誉的企业名称。再次,汉英两种语言差别很大,汉语词一般对应着多个英语词,英语单词也往往对应着多个汉语译文,如果择词不当,则难以体现汉语的韵味。例如,在泰山旭日东升、云海玉盘、晚霞夕照、黄河金带等十大自然奇观及石坞松涛、对松绝奇、桃园精舍、灵岩胜景等十大自然景观的翻译过程中,针对四字词语的翻译难度较大,既要尽量传达原语韵味,又要尊重英语的特点。

平行语料是不同语言撰写、相互间具有“翻译关系”的文本,从平行语料中获取双语知识,须对其进行必要的加工;在不同层次上对平行语料做对齐处理,从而形成互为译文的翻译单位,如段落、句子、词汇、特殊表达方式等等。对齐后的平行语料应用范围广泛,包括机器辅助翻译、双语术语表、跨语言信息检索、计算机辅助教学、语言对比研究等等。双语平行语料库是一

项重要的语言资源,正在发挥越来越重要的作用。<sup>[3]</sup>

当今社会科学技术飞速发展,我们所需处理的信息知识总量越来越大,对翻译服务的要求也越来越高。据《2007年中国地区译员生存状况调查报告》数据显示,翻译市场年产值迅速攀升,2003年为110亿元,2005年为200亿元,2007年则达到300亿元。<sup>[4]</sup>翻译进入高需求时代,提供高效快捷优质的翻译服务成为译员需要迫切完成的任务。山东旅游外宣小型语料库可以为译者提供可靠的翻译参考,提高其译文质量。当译者遇见一些专有名词或带有浓郁古汉语特色的词汇时,可以通过查询工具从语料库中直接找到对应或相似语句和词汇作为参考,从而提高翻译的效率与质量,为译员应对翻译需求提供助力。

## 2 山东旅游外宣小型语料库建设的过程

1)语料搜集与汇总。语料的搜集是构建语料库的最基本步骤。笔者与其他译员分组在网络、书刊、旅游景点宣传手册中进行资料搜集。在搜集过程中,尤其注重原文及译文的权威性与用词精准性。并将政治、经济、文化等语料标明来源后存档存储。

2)语料选取与整理。语料选取与整理是语料库构建的必要步骤。在语料汇总之后,笔者及其他译员成立专门的英译质量审定小组,以忠实通顺为原则,统一选取译文质量高且具备代表性的汉英语料,在选择的过程中,尤其重视语料来源的官方性以及权威性。例如,在选择与泰山景点相关的语料时,译者重点参考了山东省旅游局认可的泰山双语宣传资料。同时,将所选取的材料进行格式整理,统一以文本文档的格式存储,以方便日后对齐与校对工作的进行。

3)语料文本对齐。语料库文本对齐是构建语料库的核心步骤。由于英语与汉语语言特点不同,译员在翻译时运用了拆分、合译等多种翻译技巧。双语平行语料库对齐方法研究主要基于三种方法:一是基于统计的方法,即通过双语对译句/词的同现概率,建立句子/词汇对齐的统计模型,用来判断句子/词的对译关系;二是基于词汇/词典的方法;三是把统计手段和词汇/词典结合起来。<sup>[5]</sup>在文本对齐的过程中,主要利用TRADOS中的WinAlign程序进行文本对齐。WinAlign是一种交互的可视排列工具。它通过现有翻译的文档创建翻译记忆数据,并将之导入到TRADOS翻译工作平台(Translator's Workbench)。这意味着有价值的遗留文件可以重新利用,从而使你的效率和生产率达到最高。WinAlign确定原文和译文语言的哪部分合成整体,将之并行排列。原文和经过推敲的译文应存储为Word文档的RTF(Rich Text Format)格式,其优点之一就是文

件的格式信息不会丢失或破坏。RTF 格式用在 WinAlign 中,就是通过对这些格式的识别,进行句料之间的对齐。

4) 语料检索与应用。语料对齐并导出后,可以导入 Trados 翻译记忆库,在 word 环境下进行翻译实践或相关搜索。进行翻译实践,需要启动 Translator's Workbench,并打开翻译记忆库,点击 word 文档的“打开/获取”等相关功能键,即可显示完全匹配或模糊匹配的句子。

如果关于一句话 Translator's Workbench 没有显示任何匹配,在这种情况下,可以用相关搜索功能(Concordance),根据单词、短语或句子的片断来搜索记忆库中的翻译记忆单元。该功能可以在翻译过程从 Workbench 工具栏上使用。

除将语料用于翻译实践之外,还可以用于教学研究的目的。采用相关软件进行语料检索,可用常用的文本分析和索引软件。“它是一种综合工具,既能够用于文本的分析和处理,也能够用来生成词表、词频表、索引、词语搭配和各种统计数据,可以方便地查看关键字的上下文。”<sup>[9]</sup>有助于揭示旅游文本的文体特征,引导译者在翻译过程中做出恰当的决策,对于译者教育也有重要的意义。相关的免费软件有 Concordance, Antconc 等。

语料库建成后,在使用中可以不断加入新材料,充实语料库的内容,更好地为译员翻译工作提供参考,进一步提高外宣翻译的质量。

### 3 山东旅游外宣小型语料库的应用和价值

山东旅游外宣小型语料库可以为译者提供高质量的翻译参考,有效地提高翻译质量及翻译效率,在翻译实践中起着重要作用。

下面以青岛主要景点为例:

栈桥:是青岛标志性建筑,始建于 1892 年,栈桥身长 440 米,桥面宽 8 米,被誉为青岛十景之一。

小青岛:又称“琴岛”。位于青岛湾栈桥东南,为海中一小岛。面积约 1.2 万平方米,海拔 17 米。岛上山石俊秀,林木青翠。

小鱼山公园:位于第一海水浴场之阴,海拔 60 米。公园建于 1985 年,中国古典风格,建筑面积 800 平方米。建筑设计围绕“海”的主题,处处显示“鱼”山之特色。海滨名胜尽收眼底。1992 年被青岛市民和游客评选为青岛市大景观之一。

崂山:位于青岛市东部的崂山区,距市中心 40 公里,它东、南两面濒临黄海,总面积 446 平方公里。海岸线长 87.3 公里,主峰“巨峰”海拔 1133 米。崂山是中国著名的道教名山,鼎盛时期有“九宫八观七十二庵”,使崂山成为道教全真天下第二丛林。<sup>[7]</sup>

原文主要介绍青岛市四个具有代表性的主要景点,写作手法虚实结合。在翻译过程中,这为译员带来很大困难。若选择质量高且具有权威性的译文输入语料库,那译员在翻译相关材料时,将关键字输入检索,即可获得参考性很大的译文,如:

Zhanqiao pier:

Landmark structure in Qingdao, build in 1892. One of the city's ten major scenic spots, the 440-meter-long, 8-meter-wide pier juts out into the Yellow Sea.

Xiaqingdao:

Also known as Qingdao, the small island covers an area of 12,000 square meters, standing 17 meters above sea level. The island is covered in beautiful rocks, hills and woods.

Little Yushan park:

Another of Qingdao's ten major scenic spots, this Chinese-

style park, constructed in 1985, is an excellent place to enjoy the sea view.

Laoshan Mountain:

Situated in the Laoshan District, 40 kilometers from the city center, this is the most famous Taoist mountain in China. It faces the Yellow Sea to the east and south, covering an area of 446 square kilometers with a coastal line of 87.3 kilometers. Its main peak is 1133 meters above sea level.<sup>[7]</sup>

以“小青岛”为例,原文以写实为主,仅在结尾“山石俊秀,林木青翠”处略有虚写。译文以 beautiful 一词统“俊秀”和“青翠”,语言朴素实在。同时,当译者翻译到“九宫八观七十二庵”及“道教全真天下第二丛林”等处时,只需输入关键字,即可获得上文中相应的译文作为参考,译者根据行文的实际情况做出调整,从而大大提高翻译速度和质量。

古汉语以及四字成语的翻译一直是翻译中的难点,不单是汉语言韵味难以传达,如何在正确表达原文意思的基础上翻译出更地道的译文,一直是译员努力的方向。在翻译山东外宣资料时,不可避免的会遇到很多以儒家思想为中心的古代汉语以及四字成语。而对这些资料的翻译版本更是五花八门,比如《论语》中“知之为知之,不知为不知,是知也。”“季氏八佾舞于庭,是可忍,孰不可忍也。”“小人闲居为不善,无所不至,见君子而后厌然,掩其不善,而著其善,人之视己,如见其肺肝然,则何益矣?此谓诚于中,形于外,故君子必慎其独也。”等句子的翻译。这个小型语料库中的翻译实例可以为译员提供权威的参考。译员在此基础上结合实际情况斟酌思考,不仅能获得高质量的译文,并且更具有统一性。

旅游外宣资料小型语料库可应用于教学,培养更为优秀的翻译人才。语料库同传统翻译教材不同,是可以不断添加新材料进去的。在教师的正确指导下,学生在翻译实践过程中,一方面利用检索功能找到参考性较高的翻译译文,提高翻译技能。另一方面,激发学生研究性学习以及自主学习的潜能,获得更多新的语料添加入库,使语料库不断扩大,发挥更好的作用,形成良性循环。

### 4 结束语

综合上述,旅游外宣小型语料库可使译员避免了多数繁琐工作,节省了大量时间和精力。同时,语料库可以将这些比较权威准确的专有名词、术语加以推广,使山东外宣翻译更加规范有效。随着山东旅游经济的蓬勃发展,对外宣工作的研究会越来越深入,外宣语料库在引起越来越多的关注的同时会为外宣工作提供越来越好的服务。

### 参考文献:

- [1] 黄泽存.新时期对外宣传论稿[M].北京:五洲传播出版社,2002:124.
- [2] 李毅鹏.翻译活动的革命——电脑辅助翻译[J].佳木斯教育学院学报,2010(5):182.
- [3] 柏晓静.面向中文学术专著的机器辅助翻译研究[J].中国翻译,2006,27(2).
- [4] 中科院科技翻译协会与传神公司.2007 中国地区译员生存状况调查报告[EB/OL].[2007-10-09].
- [5] 黄俊红,范云,黄萍.双语平行语料库对齐技术述评[J].外语电化教学,2007(6):21-25.
- [6] 王天润.浅谈翻译教学小型语料库的构建[J].内江科技,2009(11):163.
- [7] 陈宏微,李亚丹.新编汉英翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2010:188.